

## Una versión «franciscana» del *Novem puncta* y un contexto eiximeniano

Tomàs Martínez Romero

Universitat Jaume I

romero@fil.uji.es

1. Uno de los aspectos más interesantes del estudio del contexto en que se produce la traducción en cualquier época y geografía es aquel que afecta a la “ideologización” o manipulación *pro domo* de los originales. No es ahora la ocasión de repasar los motivos por los que, en la historia de la cultura escrita, determinado traductor impone de una forma elocuente y manifiesta su propia visión de las cosas, más allá de la parcialidad intrínseca a todo proceso de transferencia textual. Causas de orden político, ideológico, religioso, social o cultural tienen la culpa, en la mayoría de los casos, de versiones alejadas del espíritu y de la letra de donde partieron. Lógicamente, también el grado de manipulación puede ser muy diverso, desde la más visible a la más sutil e inteligente, apenas perceptible sin la ayuda del original. Sin duda alguna son estas últimas traducciones, las “sutiles”, las que más y mejor aprovechan los medios de persuasión y de seducción textual, consiguiendo su objetivo final de una manera efectiva, sin explicitarlo claramente. Si además el texto pertenece al dominio de las traducciones breves cotidianas –es decir, a versiones ocasionales producidas a partir de circunstancias y de necesidades puntuales, como nos mostró hace años nuestro homenajeado (Santoyo 1999)–, las habilidades se condensan en unas pocas líneas y los medios de ideologización a los que venía haciendo referencia pasan a menudo desapercibidos. Y es que muchas veces los destinatarios de estas versiones desconocen totalmente las coordenadas desde las que se escribe la obra de partida. Se trata de un detalle que no ignora el traductor medieval, que tiene muy en cuenta tanto al destinatario, como al lector/oyente de su trabajo.

Hablemos, pues, de traducciones breves cotidianas románicas. En este terreno, conviene reflexionar sobre un fenómeno al que he dedicado últimamente algunas páginas (Martínez Romero 2011), esto es, el de las versiones ocasionales de textos breves religiosos no canónicos. Son originales que, por su misma naturaleza, escapan a una regulación estricta y que, por su extensión, admiten y facilitan la proliferación de versiones puntuales realizadas por diferentes traductores, sin conexiones entre ellos. Una oración a un santo, un cómputo de misas, un himno o una breve descripción de una práctica devota entrarían dentro de este apartado. Se trata, por lo tanto, de obras que permiten, en origen y en destino, cierto margen de expansión y de modificación, adecuaciones a un determinado lugar y tiempo, manipulaciones más o menos visibles y apropiaciones diversas, que pueden ir desde la inclusión de una misa devota en un treintanario, al cambio o a la supresión de un día de ayuno o a la acentuación de algún concepto especialmente importante. Claro está que el asunto se complica cuando la tradición textual de la traducción es compleja o presenta lecciones muy divergentes. A menudo resulta difícil precisar si determinado testimonio románico es una versión libre de un original más o menos modélico, una traducción fiel de un original ya manipulado o un texto relativamente “personalizado” a partir de una traducción previa existente, en esa misma lengua o en otra románica.

2. El *Novem puncta*, atribuido a San Alberto, tiene una vinculación particular con aquello que hemos convenido en denominar la “comptabilité de l'au-delà”, la aritmética o cálculo de la salvación, esto es con aquel género de obras que ofrecían vías de adquisición de la salvación a través de la práctica de determinado repertorio de oraciones, devociones u otras fórmulas piadosas. Este tipo de obras, consolidado en la baja Edad Media pero iniciado en siglos precedentes, tuvo una notable difusión en la Corona de Aragón; prueba de ello son las referencias a diferentes cómputos de misas, como las de San Amador, San Gregorio o San Vicente, o a la repetición de determinadas oraciones o plegarias durante un período estipulado de días. El loable propósito final de todo ello era el de asegurarse un lugar en el cielo o bien asegurárselo a los seres queridos muertos o caídos en el Purgatorio.

Aunque difícilmente constatable, los mismos círculos religiosos confirmaban en muchos casos la eficacia de estas series; también las hipotéticas apariciones *post mortem* de individuos agradecidos por las plegarias de sus deudos. No puede parecer extraño que, en la misma medida en que se difundía este espíritu de economía de la salvación, incluso entre propagadores de la *devotio moderna*, se produjera una crítica a la “piedad aritmética” en los últimos siglos del Medievo, entre el XIII y el XV. Los nueve proverbios, palabras o votos de San Alberto (*Novem puncta*) pertenecerían a este último tipo de obras: aun conteniendo un número en su título, presenta una estructura antitética del tipo *esto o aquello es para mi más agradable y a ti más útil que lo otro*. No se cuestiona el beneficio de las obras pías, ni siquiera hay una crítica directa ni a la cuantificación ni a la exteriorización de la piedad; simplemente se enfatiza la práctica de una espiritualidad íntima, individualizada. En palabras de Thomas Lentz (2001: 69-70), “In the proverbs both virtues and *compassio* merely took the place of the external exercises of indulgence”. Son cuestiones que nos ayudarán a entender en qué dirección se mueve el autor de una versión catalana del *Novem puncta*.

3. Efectivamente, hace ya unos años Curt Wittlin (1995: 95-96) dedicó unas pocas páginas a los testimonios manuscritos en catalán del *Novem puncta* y, más concretamente, a uno que se encontraba en un códice copiado por un desconocido Jaquet de Marvilla en el siglo XV, el testimonio C: Biblioteca Pública de Tarragona, ms. 46, f. 453 (= Santes Creus, ms. 22). Aunque el interés del autor se centraba sobre todo en los folios con textos de Eiximenis contenidos en ese manuscrito, sus observaciones serán de gran utilidad para confirmar mi interpretación y contextualización de la versión de Jaquet o de su modelo (sea latino o románico). En primer lugar, ésta se desvincula total y manifiestamente de la que podemos leer en los otros manuscritos citados por Wittlin: ms. Ripoll 224, custodiado en el Archivo de la Corona de Aragón; el impreso CF/4(13) de la Biblioteca

Històrica de la Universitat de València, del año 1519<sup>1</sup>, que forma parte del volumen conocido como *El Nazareno*; y otro texto editado por Moliné (1913: texto XVIII) actualmente conservado en el ms. 1682 de la Biblioteca de Catalunya<sup>2</sup>. A estos tres, cabría añadir el ms. 244/2 (olim Miscelania, N° 8, Lg. 1.) del Arxiu Històric de Protocols de Barcelona, fols. LVI-LVII (Duran 2003: 388-390). Dejo para otra ocasión el estudio de estos testimonios, que, en bloque, se diferencian ostensiblemente de aquél, aunque, lógicamente, presentan diferencias y características comunes que conviene señalar y que no son extrañas a su difusión europea.

Por motivos prácticos, me tomo la libertad de recuperar la edición del manuscrito C realizada por Wittlin en paralelo con la edición latina publicada por Auer:

.../de la mia passió que si tu anaves tot un any ab peus discalczos per romiatges. Quintament li dix: Sàpies de cert que més te valria e major plaer seria meu e profit teu si tu quant dormiràs en lo teu lit trenques lo teu son e esmagineràs en la hora de la tua mort e en bones obres a ffer, e no en viltats ni en les coses mundanes, que si tu dejunaves per amor mia tota la Quaresma en pa e en aigua. Sextament li dix: Sàpies de cert que més te valria e major plaer seria meu e profit teu si tu ara en la tua vida vesties un pobre per amor mia, que si après la tua mort los teus amichs e parents donaven un munt de draps, que bastàs de terra fins al cel, per la tua ànima e amor mia. Setenament li dix: Sàpies de cert que més te valria e major plaer seria meu e profit teu si tu ara alberguaves un pobre en la tua vida per amor mia, que si après la tua mort los teus amichs e parents

*Primo: Da mihi unum denarium, dum vivis, et est mihi carius et tibi utilius, quam si post mortem tuam dares mihi unum montem aureum, cujus magnitudo attingeret a terra usque ad celum.*

*Secundo: Flere unam lacrimam amore passionis meae vel propter peccata tua, quibus me et patrem offendisti –est mihi carius et tibi utilius, quam flere unum lacum propter quascumque res, quae deficere possunt.*

*Tercio: Sustinere unum verbum tibi contrarium et injuriosum amore mei –est mihi carius et tibi utilius, quam si rumperes super corpus tuum omnes virgas, quae sunt in silvis tocius mundi.*

*Quarto: Rumpere sompnum et una hora mecum vigilare –est mihi carius et tibi utilius, quam si xii milites post mortem tuam reciperent crucem super sepultura tua et irent in jerusalem pro peccatis tuis.*

*Quinto: Recipere unum paupere, vel*

<sup>1</sup> Texto editado por Ribelles Comín (1929: 34-35).

<sup>2</sup> Sobre la reconstrucción del contenido pasado y actual del códice perteneciente a Moliné, véase ahora Martínez Romero (en prensa).

fahien un hospital per la tua ànima, e que tots jorns hi albergaven XII pobres en nom meu e per amor mia.

Vuytenament li dix: Sàpies de cert que més te valria e major plaer seria meu e profit teu si tu ara en aquesta vida present hoyràs alguna paraula injuriosa e a tu greu e pesant e desplaent o qualsevulla altra injúria, e aquella per amor mia tu pacientement sofferàs sens fer neguna venyança, que si avies una scala que fos plena de rasors tallans, la qual scala bastàs de la terra fins al cel, e tu per penitència e per martiri pujaves e devallaves per aquella escala en memòria de la mia passió e per amor mia.

Novenament li dix: Sàpies de cert que més te valria e major plaer seria meu e profit teu si tu ara en aquesta vida present perdràs alguna cosa que a tu sia molt cara e amada e aquella per amor mia pacientment sofferàs, que si't tu baties ab cadenas de ferre tots los divendres de l'any en memòria de la mia passió e que aquella sanch caygués en terra per amor mia. Deo gracias. Jaquetus de Marvilla, *oracionum predictarum devotissimus* (Wittlin 1995: 95)

*hospitem aut ignotum amore mei –est mihi carius et tibi utilius, quam si jejunares tribus diebus in ebdomada per VI annos in pane et aqua.*

*Sexto: Quando vis aliquid petere a me in oratione, hoc facias pro unoquoque sicut pro teipso –hoc est mihi carius et tibi utilius, quam si mater mea et omnes sancti, qui fuerunt ab adam et qui erunt usque in finem, pro te orarent post mortem.*

*Septimo: Si a te abicias omne iudicium, viz. quidquid audis vel vides, in melius interpreteris et covertes –hoc est mihi carius et tibi utilius, quam si mater mea raper(etur) ad tertium celum.*

*Octavo: Si quid patereris pacienter et mansuete, quae amore passionis meae sustineres, –hoc est mihi carius et tibi utilius, quam si ires a capite usque ad finem mundi orando et sanguinem tuum spargendo.*

*Nono: Dimittere omnem consolacionem, quae potest deficere, et quaerere in me et per me consolari –hoc est mihi carius et tibi utilius, quam si quandam columpnam attingentem a terra usque ad celum scindereris ascendendo et descendendo nudus et tuas carnes laniando et sanguinem tuum super terram spargendo.*

*Decimo: Si habebis fiduciam et spem semper (et) ubique in me –hoc est mihi carius et tibi utilius, quam si laborares propriis manibus tuisque reficeres omnes paupere et egenos totius mundi (ed. Auer 1952: 99-100)*

A pesar de que el texto catalán comienza casi al final de la cuarta palabra, lo conservado es suficiente para destacar dos elementos. El primero, la independencia respecto al texto latino editado, lo que ya no representa ninguna novedad, habida cuenta de las variantes existentes tanto en la tradición manuscrita latina como en las lenguas europeas: de hecho, el *Novem puncta* sirvió de base para el ejercicio escolar, como mínimo en la geografía germánica (Stammler 1956). El segundo, más determinante, las referencias repetidas y hasta insistentes

a la pasión (octava y novena palabras) y sobre todo a la pobreza (sexta y séptima palabras), que no leemos en principio en su hipotético modelo y que parecen situarlo claramente en la esfera franciscana; se trataría de una posible reconversión del texto inicial al espíritu franciscano, en origen o en destino, ya en latín o en catalán. Sabido es que, para san Francisco, a la devoción por la humanidad de Cristo venía asociado un componente activo, el deseo de imitar su vida y la pobreza en que vivió: “Filius autem hominis non habet ubi caput reclinet” (Mt. 8,20). La pobreza cristiana se convierte, en la pluma de San Buenaventura, en elemento necesario para la contemplación de Cristo en la cruz y, consecuentemente, para la unión mística: “Contemplatio non potest esser nisi in summa simplicitate; et summa simplicitas non potest esse nisi in maxima paupertate; et haec est huius ordinis. Intentio beati Francisci fuit esse in summa paupertate” (Hex. XX, 30). Pobreza y pasión de Cristo en la cruz tienen, pues, múltiples puntos de conexión en el espíritu y en la práctica franciscana.

Para darse perfecta cuenta del cambio importante que introduce nuestro manuscrito de Santes Creus, puede que baste transcribir ahora la primera y la segunda palabras según el códice del Archivo de la Corona de Aragón, que corresponden *sensu lato* a la sexta transcrita por Jaquet:

La primera paraula que ell oý li dix axí: “De un diner que tu daràs per la mia amor a aquell qui l'haurà messter, que aquell diner serà a mi pus agradable e a tu pus proffitable que si tu daves après la tua mort un [9v] mont d'or qui bestàs de terra tro al cel.”

La segona paraula dix: “Plora ·I· làgrema per la mia amor e passió e per los teus peccats, que aquesta coça serà a mi pus agradable e a tu pus profitable que si tots los teus amichs ploraven ·I· bassa plena de làgremes après la tua mort.”

4. Esa visión franciscana observable en el texto catalán –si no fue ya introducido en el modelo latino que tuvo de referencia– lo alejaba del cristianismo general de la obra atribuida a San Alberto. El proceso se

entiende más a la luz de las otras obras que acompañan a la versión catalana en el manuscrito de Santes Creus. Éste recoge tres tratados latinos y dos pliegos en catalán copiados por Jaquet. Atendiendo a que gran parte de los fragmentos transcritos en los dos pliegos son deudores de Eiximenis (del *Llibre de les dones* y del *Llibre dels àngels*, concretamente), Curt Wittlin (1995: 82) pensaba que era:

... ben probable que els altres extrets estiguin també relacionats amb el polígraf de Girona, tant el *Mirall del crestià* atribuït a sant Agustí, com l'oració afegida a la traducció catalana de Guillem de Fontana del *Psalterium*, com també *Les nou paraules de sant Albert*, amb les quals Jaquet completa el seu segon plec.

Es decir, el editor sugería la posibilidad de una relación directa o indirecta de *Les nou paraules de sant Albert* –la versión catalana de *Novem puncta*– con Eiximenis. Y puede que no anduviera desencaminado en cuanto al círculo –franciscano– en donde se debería investigar el origen de estos folios. Sin embargo, tendríamos que plantear directamente la hipotética relación a partir del contenido transcrito, y no de una circunstancia tan mecánica como que los copistas aprovechen folios en blanco o espacios marginales de los manuscritos para copiar pequeñas obras devocionales o de piedad laica (Soriano-Sabaté 2002: 311).

Centrémonos por un momento en el segundo cuaderno con texto en catalán, concretamente en su comienzo, en el folio 447. Justo allí podemos leer una especie de introducción a la transcripción de algunos capítulos del *Llibre dels àngels* de Eiximenis. Para Wittlin (1995:94), tanto el prólogo como la selección eiximeniana podría ser obra de Jaquet o del modelo que emplea. Por otra parte –y sigo con Wittlin–, el “escenario” que nos relata la introducción estaría inducido probablemente por el mismo *Llibre dels àngels*: un ángel se aparece a un abad muy devoto que deseaba “ab molt grand desiyg e voler que ses oracions et contemplacions fossen plasens e acceptables a nostre senyor Déu”; para conseguir su propósito, “per ung gran temps ell fes tots jorns speciall oració a nostro senyor Déu que li plagués revelar e demostrar com ni en quina guisa, forma e manera ell lo podria servir, orar e

contemplar que li fos placent he acceptable”. Dios envía entonces a un ángel

... per informar-te com ne en quina guisa, forma e manera tu lo poràs servir, orar e contemplar, la qual ha Ell serà molt pus placent e acceptable, he a tu e a tota altra persona útil et profitosa, que entre totes les altres cosas que tu pusquesses dir ni fer en aquest món: ço és que tu en totes tues oracions e contemplacions vulles tostemp pensar, ysmaginar e contemplar en la sua granda vida e al sagrat misteri de la sanctíssima passió, creu e mort sua.

Creo no equivocarme si afirmo que, además del *Llibre dels àngels*, esta introducción, con este escenario, tenía muy cerca un texto que le venía como anillo al dedo y que incluso podría haber servido de hipotético y relativo modelo a Jaquet: *Les nou paraules de sant Albert* o *Novem puncta*. Veamos el comienzo de *Les nou paraules* que falta en el manuscrito de Santes Creus, según BC 1682, f. 9:

Sant Asbert, arcabisba de Cicília, era molt devot hom. E un jorn, me[n]tra deia missa e tania lo cors preciós de Jhesucrist en les mans per rebre'l, dix aquestas paraules: “Senyor, may te rebré fins que m’ages dit jo què pusch fer qui sia a tu més agredable ni a mi més profitós que jo fasse per amor tua”. E lavons nostro Senyor dix-li ·VIII· paraules qui·s saguexen.

Los paralelismos son evidentes y la inclusión de este texto atribuido a San Alberto en este contexto, muy pertinente, independientemente incluso del grado de subordinación que se quiera establecer entre éste y la introducción de Jaquet.

5. Podemos certificar, pues, que el responsable del texto de Santes Creus o el de su antecedente realizaron una interpretación franciscana, que lo alejaba definitivamente de los otros testimonios catalanes del *Novem puncta* que conocemos, más fieles a la letra y al espíritu original, aunque con notables divergencias entre sí. El hecho de que,



como nos recuerda Wittlin, el pseudo-Alberto fuese objeto de experiencias escolares podría hacernos plantear la posibilidad de que sucediese algo semejante en territorio catalán, una práctica compatible también con la proliferación de traducciones cotidianas de obras religiosas menores, posibles por la brevedad del texto y por el uso personal e individual que de él se hace. Sin embargo, en el caso puntual que nos ocupa, y dado el nivel de reflexión y el uso y apropiación de los materiales, parece lógico situar la labor de Jaquet fuera del ámbito escolar estricto y ajeno al ejercicio de la traducción ocasional o circunstancial.

### **Bibliografia**

- Auer, Albert. 1952. "Der Traktat *Novem Puncta*". In *Leidenstheologie im Spätmittelalter*. St. Ottilien: Eos Verlag der Erzabtei. 98-135.
- Duran, Eulàlia (dir.). 2003. *Repertori de manuscrits catalans (1474-1620)*, III. Barcelona: Institut Lluís Vives-Institut d'Estudis Catalans.
- Lentes, Thomas. 2001. "Counting Piety in the Late Middle Ages". In *Ordering Medieval Society. Perspectives on Intellectual and Practical Modes of Shaping Social Relations*, Bernhard Jussen (ed.). Philadelphia: University of Pennsylvania Press. 55-91.
- Martínez Romero, Tomàs. 2011. "Tradició catalana medieval del *De duodecim diebus ueneris* atribuït a Climent de Roma. Contribució a l'estudi de les traduccions 'quotidianes' d'obres religioses breus". *Anuario de Estudios Medievales* 41 (1).
- Martínez Romero, Tomàs. "El *Cançoner espiritual* de Moliné i Brasés: una proposta de reconstrucció". *Estudis Romànics* (En prensa).
- Moliné Brasés, Ernest. 1913. "Textes vulgars catalans del segle XV". *Revue Hispanique* 28: 396-441.
- Ribelles, Josep. 1929. *Bibliografia de la lengua valenciana*, II. Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- Santoyo, Julio-César. 1999. "Traducciones cotidianas en la Edad Media: una parcela olvidada". In *Historia de la traducción: quince apuntes*. León: Universidad. 9-34.

- Soriano, Lourdes i Sabaté, Glòria. 2002. "Literatura pietosa i edificant a la Corona d'Aragó. Aportació de textos inèdits i nous manuscrits per al seu estudi (segles XIV i XV) (1)". *Boletín Bibliográfico de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval* 16: 307-339.
- Stammler, Wolfgang. 1956. "Albert der Große und die deutsche Volksfrömmigkeit des Mittelalters". *Freiburger Zeitschrift für Philosophie und Theologie* 3: 287-319.
- Wittlin, Curt. 1995. *De la traducció literal a la creació literària*. València-Barcelona: Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana-Publicacions de l'Abadia de Montserrat.